

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
www.lavoz.us.com
50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

New La Voz photo gallery!
www.lavoz.us.com
50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¡Feliz Cumpleaños para La Voz! ¡Vamos por nuestro décimo año!
Happy Birthday La Voz! Going into our 10th year!



Cartoon: Stefan T. Boales © La Voz Bilingual Newspaper

COMUNIDAD, FAMILIA Y RESPONSABILIDAD:
A PARTIR DEL DÉCIMO AÑO DEL PERIÓDICO
LA VOZ Después de nueve años, La Voz es ahora una
voz dinámica y poderosa en la comunidad que sirve
para el beneficio de personas que provienen de todas
las razas y culturas.

COMMUNITY, FAMILY, ACCOUNTABILITY:
BEGINNING LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER'S
TENTH YEAR. After nine years, La Voz has become a
dynamic and powerful voice in the community and
benefits people of all races and cultures.



¡HEY BEBÉ! Los servicios de obstetricia se expanden en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa. Las madres y sus bebés pueden obtener un plan de cuidado personalizado con doctores y personal bilingüe. Infórmese sobre el programa más completo de servicios prenatales disponible en el condado de Sonoma. Vea la página 4.

OH, BABY! Obstetrics services expand at Santa Rosa Community Health Centers. Now, moms and babies can have personalized care from bilingual doctors and staff. Learn more about the most comprehensive program of prenatal services available in Sonoma County! See page 5.



La Voz Rocks and Rules Northern California!

¡LA VOZ NECESITA DE SU APOYO!

Ya son nueve años y seguimos fortaleciéndonos
BY RUTH GONZALEZ, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

El Periódico Bilingüe La Voz ya entra a su décimo año de publicación, nos gustaría tomarnos un momento para agradecerles a ustedes, nuestros lectores, patrocinadores y donadores por su continuo apoyo en nuestra misión de educar, progresar y mejorar a nuestra comunidad. Juntos formamos un puente que une culturas y enriquece nuestras vidas con una comprensión entre nosotros, la cual va en constante aumento. En este año nos sentimos muy honrados de recibir el Premio al Medio de Comunicación de 2010 de NAMI. "El Premio al Medio de Comunicación reconoce a una persona involucrada o a una producción de noticias de los medios de comunicación que comparta información precisa, honesta y de gran utilidad para el público en general sobre personas que padecen enfermedades mentales, sus familias y sus amigos."

El Periódico Bilingüe La Voz ofrece una publicación educativa y de entretenimiento que es apropiada para toda la familia. Nos hemos mantenido "a flote" durante nueve años y no podríamos lograrlo ¡sin ustedes! Necesitamos de su ayuda y apoyo financiero para continuar distribuyendo las copias GRATIS de La Voz en la comunidad, en las escuelas, en los centros para el cuidado de niños y en otras organizaciones sin fines de lucro, donde La Voz es enviada a los hogares de muchas familias. La Voz es distribuida en los condados de Marin, Sonoma, Napa, Mendocino y Lake; cuenta con alrededor de 80,000 lectores en el norte del área de la Bahía. Comuníquese con nosotros para anunciarse, suscribirse o bien realizar una donación al 707.525.0622, o bien envíe un correo electrónico a news@lavoznews.com. Continúe haciendo uso de La Voz para sus necesidades de publicación de anuncios comerciales o ¡suscriba a un amigo! Conviértase en patrocinador de una sección, programa o artículo sobre un tema de interés de nuestra comunidad. Si usted representa alguna organización con una misión, incluya un artículo, sección o información en La Voz, como parte de sus propuestas de promoción. La Voz ha ayudado a que muchos movimientos, organizaciones y empresas salgan adelante.

Ahora puede visitarnos en nuestro sitio de Internet www.lavoz.us.com. Puede leer números anteriores de La Voz ¿Está pensando en anunciarse? Revise nuestros precios en nuestro sitio de Internet. Vea nuestra hermosa galería de fotografías de diversos eventos comunitarios, dentro de los que se incluyen festivales, escuelas, eventos para la recaudación de fondos y exhibiciones ¡Vea las fotografías que no publicamos por falta de espacio! Si desea comprar una de estas fotografías, comuníquese con nosotros. Vea los anuncios clasificados en nuestro sitio de Internet y envíe a su familia y amigos nuestra dirección de Internet. ¡Comparta las noticias positivas de su comunidad! "Su periódico escribe sobre personas que pienso que me gustaría conocer". — Joy Given

LA VOZ NEEDS YOUR SUPPORT!

Nine years and going strong

BY RUTH GONZALEZ, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

As La Voz Bilingual Newspaper enters its tenth year of publication, we'd like to take a moment to thank you, our readers, advertisers and donors for your continued support in our mission to educate, enhance and improve our community. Together we form a bridge across cultures and enrich our lives with an increased understanding of each other. This year we were very honored to receive NAMI Sonoma's 2010 Media Award. "The Media Award highlights a media person or news media who shares accurate, candid and helpful information to the general public about people with mental illness, their families and friends."

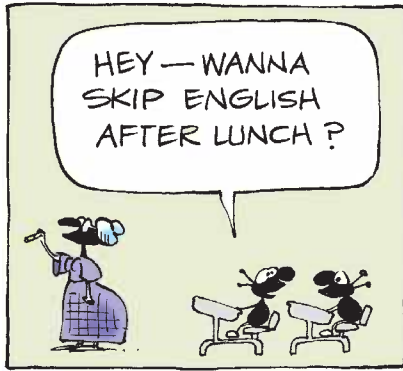
La Voz Bilingual Newspaper offers an educational and entertaining publication that is appropriate for the entire family. We've managed to stay "in the black" for nine years, and we couldn't do it without you! We need your help and financial support to be able to distribute FREE copies of La Voz to the community and to schools, child-care centers and nonprofit agencies that send La Voz home to families. La Voz is distributed in Marin, Sonoma, Napa, Mendocino and Lake Counties and has 80,000 readers in the North Bay Area. Call us to advertise, subscribe or donate at 707.538.1812 or e-mail news@lavoz.us.com. Please continue to use La Voz for your advertising needs or subscribe a friend! Become an underwriter and sponsor a section, program or article on a topic of interest to our community. If you represent an agency with a mission, include a feature, section or insert in La Voz as part of your grant proposals. La Voz has helped many movements, agencies and businesses succeed.

Now you can visit us online at www.lavoz.us.com. Read back issues of La Voz in PDF format. Thinking of advertising? Check our rates online. View our beautiful photo gallery of community events including festivals, schools, fundraisers and demonstrations. See the photos we didn't have room to print! Call us if you'd like to purchase photos. Check out the Classifieds online and send your family and friends a link to our site. Share positive news about your community. "Your paper writes about people I would like to meet." —Joy Given

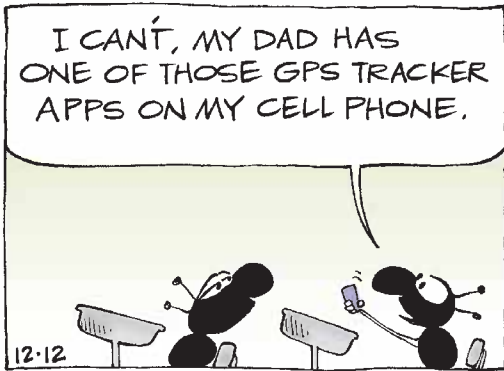
B.C.

NO PUEDO, MI PAPI PUSO UNA APLICACIÓN EN MI TELÉFONO CELULAR PARA NAVEGAR Y SABER EN DÓNDE ESTOY.

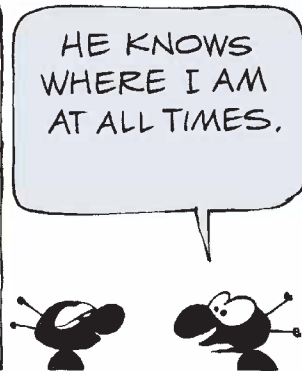
BY MASTROIANNI & HART



¡HEY! ¿TE GUSTARÍA SALTARNOS LA CLASE DE INGLÉS DESPUÉS DE COMER?



12.12



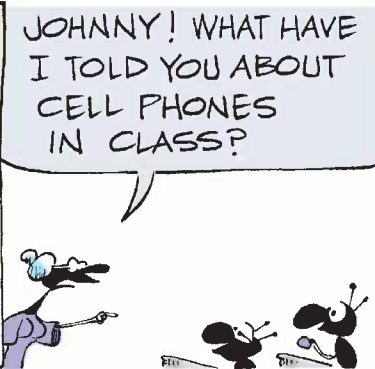
ÉL SIEMPRE SABE DÓNDE ESTOY.



¿DE VERDAD? ENCIENDE EL TIMBRE DE TU TELÉFONO.



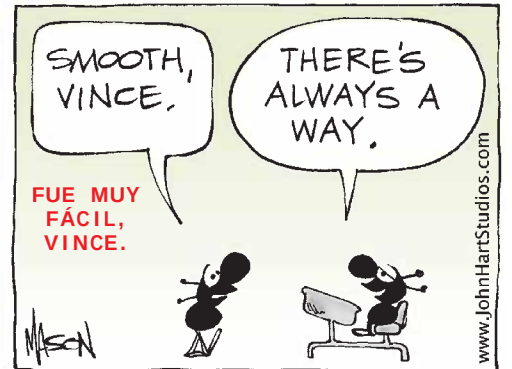
BIP, BUP, BIP, BIP, BUP.



¡JOHNNY! ¿QUÉ ES LO QUE LES HE DICHO SOBRE EL USO DE TELÉFONOS CELULARES EN LA CLASE?



¡TRÁELO AQUÍ! ¡TE LO VOY A REGRESAR AL FINAL DE LA CLASE!



SIEMPRE HAY UNA FORMA DE SOLUCIONAR TODO.

DISCIPLINE, RESPECT, FOCUS, POSITIVE ATTITUDE, SELF ESTEEM, HUMILITY, FRIENDSHIP!
¡DISCIPLINA, RESPETO, ENFOQUE, ACTITUD POSITIVA, AUTO ESTIMA, HUMILDAD, AMISTAD!

Our Tae Kwon Do Classes help students learn how to focus on something fun and exiting... Taekwondo! Our instructors are experts at getting students to transfer this focus to their school work resulting in better grades. Call today to schedule your first class and see how we make learning fun.

Nuestras clases ayudan a los estudiantes a enfocarse en algo divertido... ¡Taekwondo! Nuestros instructores son expertos en transferir ese enfoque hacia su trabajo escolar, obteniendo como resultado mejores calificaciones. Llámenos hoy para tomar su primera clase y vea cómo hacemos que el aprendizaje sea divertido.



U-Jam Fitness. Tae Kwon Do
Latin Jam Workout coming soon!

ZUMBA:
Lunes, miércoles y viernes de 9 a 10 a.m. y 7:15 a 8:15 p.m.

ZUMBA: Mondays, Wednesdays and Fridays 9-10 am and 7:15-8:15 pm

Multicultural Tae Kwon Do • 3445 Sebastopol Rd Santa Rosa CA 95407
Master Gerardo Sánchez • **Look up Gerardo Sanchez on Facebook!**

Multicultural Tae Kwon Do Institute

USA TAEKWONDO

ZUMBA FITNESS

dance your way to a fitter you
exciting and unique latin moves and rhythms
ZUMBA, the class that is taking the world by storm!

instructor
Gerardo Sanchez
place / schedule
Multicultural Tae Kwon DO Institute
Mon -Wed- Fri
9:00 am & 7:00pm
phone
707 535 0368

Cali Kicks Martial Arts Academy and

DICIEMBRE / DECEMBER 2010:

Publisher / Editorial / Art Director: **Analee (Ani) Weaver**

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake & Marin Co.

Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.

Schools / agencies and other areas, La Voz office, 707.538.1812.

EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:

Analee (Ani) Weaver MA, MFCC; Dr. Carl Wong, SCOE; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard Edd; Barry H. Sacks PhD, JD.

SALES: Please call La Voz at 707.538.1812.

Classified: ads@lavo.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

ADMINISTRATOR: Frances (Franny) Posner

EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Analee (Ani) Weaver**

Associate Editor: **Ruth A. González;** Assistant Editor: **Radha C. Weaver;** Editor, Spanish: **Esperanza;** Proof Reading: **Dina López, Spanish; Analee (Ani) Weaver; Frances (Franny) Posner, English.**

TRANSLATORS: Esperanza, Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: **Analee (Ani) Weaver;** assisted by **Ruth A. González.**

PHOTOGRAPHERS: Matt Canniff; Ruth González; **Analee (Ani) Weaver.**

Historical Cartoonist and Illustrator: **Emilio Rodríguez Jiménez, México.**

CONTRIBUTORS: Ruth González; Noris Binet; Reina Salgado; Caelo T. Marroquin, Radha C. Weaver; Dr. Mary Maddux-Gonzalez; Rona Renner, RN; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Chris Kerosky; Monica Anderson; Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402

707.538.1812

www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

La Voz is published on the first Monday of the month.

Please submit articles and announcements by the 15th of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes.

Por favor envíe sus artículos y anuncios a más tardar el día 15 de cada mes previo a la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2010 Se reservan todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2010 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Descubre Sonoma State University!

¿Has pensado en estudiar en la universidad, pero no sabes cómo?
¿TE GUSTARÍA APRENDER COMO HACERLO?

Have you thought about studying at a university, but don't know how to get started? **WOULD YOU LIKE TO LEARN HOW?**

¿Que has soñado ser? ¿Un/a doctor/a? ¿Un/a abogado/a? ¿Un/a consejero/a? ¿Analizador/a de computadoras? ¿Un ingeniero? O tal vez ¿otra carrera? Sonoma State University (SSU) es una universidad publica localizada en la ciudad de Rohnert Park, en el Condado de Sonoma. SSU ofrece un ambiente que apoya a nuestros estudiantes. SSU ofrece más de 43 interesantes y exitosas especialidades/carreras.

What do you dream of becoming? A doctor? Lawyer? Counselor? Computer analyst? Software engineer? Or do you have another career in mind? SSU is a public university, located in Rohnert Park, and is a supportive environment where you can choose from 43+ interesting, exciting majors.



www.sonoma.edu

Para más información y para descubrir cómo empezar favor de llamar a Magali Telles, especialista en admisiones, 707-664-2617, telles@sonoma.edu



El Adopta-tón de los Refugios de Gatos del Condado de Sonoma:
SÓLO POR UN DÍA: COSTO DE \$25

El próximo **sábado 11 de diciembre**, siete organizaciones del condado de Sonoma ofrecerán la adopción de un gato por tan sólo \$25. Este precio solamente será válido durante ese día. Para aquellas que familias que están planeando llevar la compañía de un felino a casa durante las celebraciones navideñas, los ahorros pueden ser considerables. Los costos de adopción en el condado de Sonoma normalmente varían desde \$85 por gatos ya mayores, \$105 por gatos adultos y \$155 por gatos mininos.

Las adopciones ayudan a resolver el problema de la sobrepoblación de mascotas. Cada uno de los gatos adoptados será esterilizado o castrado, asimismo se le realizará el test de FIV y de la leucemia felina, se le colocará un microchip y será evaluado con respecto a problemas de conducta.

La Red de Animales del Condado de Sonoma es la encargada de organizar este evento. Dentro de las organizaciones que participarán se encuentran: Felinos Olvidados del Condado de Sonoma, www.forgottenfelines.com; el Refugio para Animales de Healdsburg, www.healdsburgshelter.com; Servicios para Animales de Petaluma, www.petalumaanimalshelter.org; Pets lifeline, www.petslifeline.org; Refugio de Animales de Rohnert Park, www.rpanimalshelter.org; Control y Cuidado de Animales del Condado de Sonoma, www.sonoma-county.org/shelter y la Sociedad Humana de Sonoma, www.sonomhumane.org

Sonoma County Animal Network Cat Adopt-a-thon
ONE-DAY-ONLY \$25 FEE

On **Saturday, December 11**, seven Sonoma County organizations will offer a one-day-only \$25 cat adoption fee. For families planning to bring a companion feline home for the holidays the savings can be considerable. Cat adoption fees in Sonoma County normally range from \$85 for senior cats, \$105 for adult cats and \$155 for kittens.

Adoptions help ease pet overpopulation. Each adopted cat will already be spayed/neutered, tested for FIV and feline leukemia, micro-chipped and evaluated for behavior issues.

The Sonoma County Animal Network organized this event. Participants include: Forgotten Felines of Sonoma County www.forgottenfelines.com, Healdsburg Animal Shelter: www.healdsburgshelter.com, Petaluma Animal Services www.petalumaanimalshelter.org, Pets lifeline www.petslifeline.org, Rohnert Park Animal Shelter www.rpanimalshelter.org, Sonoma County Animal Care and Control www.sonoma-county.org/shelter, and the Sonoma Humane Society www.sonomhumane.org.

SUDOKU • BY WWW.SUDOKU-PUZZLES.NET

Las reglas para resolver un Sudoku son fáciles: En cada columna, en cada fila y en cada recuadro deben aparecer los números del 1 al 9 sólo una vez.
Simple rules for solving Sudoku: Each row, column and region must contain the numerals from 1 through 9 exactly once.
Respuestas en la página 11. Answers, page 11.

Sudoku #1: Nivel de dificultad medio • Medium

	9	8				1	3	
			8		2			
6	1			3			2	5
		6	7		5	4		
9								2
		1	3		8	6		
7	6			8			4	3
			9		3			
	3	4				5	1	

Para nivel intermedio • For intermediates

Sudoku #2: Difícil • Hard

5		6		7				4
			2			1		
		9			6		5	
		2					4	
		3	8		9	5		
	1					9		
	8		6			4		
		1			7			
4				1		3		9

Para jugadores más avanzados • For more advanced players

Pregnant with your first baby?

Permítanos ayudarle.

¿Qué es la Asociación Enfermera-Familia?
La Asociación Enfermera-Familia es un programa voluntario gratuito que les provee a madres primerizas una enfermera hasta que sus bebés cumplan los 2 años de edad.

¿Quién puede inscribirse en el programa?
Cualquier mujer que esté embarazada de su primer bebé, reúna los requisitos de bajos ingresos, y vive en el área de servicio. Le animamos a que se inscriba lo más antes posible en su embarazo.

Para más información llame al:
1-800-427-8982
www.nursefamilypartnership.org

Nurse-Family Partnership
Asociación Entre Enfermera y Familia
Helping First-Time Parents Succeed®
Ayudando a padres primerizos a tener éxito®

Let Us Help.

What is Nurse-Family Partnership?
Nurse-Family Partnership is a free, voluntary program for first-time moms that provides you with a nurse until your baby is 2 years old.

Who can enroll in the program?
Any woman who is in early pregnancy with her first child, meets low-income requirements and lives within the service area. You are encouraged to enroll as early as possible in your pregnancy.

For more information call:
1-800-427-8982

This advertisement is funded in part by La Voz.

FARMERS INSURANCE

Autos, casas, casa móvil, negocios, vida
Aseguramos con o sin licencia. Precios muy competitivos.
Cuenta con un agente personal disponible cuando lo necesites, y con una compañía confiable.

Autos, Home, Mobile Homes, Business, Life
Insuring licensed or nonlicensed. Very Competitive Rates
You can count on a personal agent when you need one.
No Broker Fees

Oliva Garcia
707.328.2546
Lic# 0H07793
131-A Stony Circle Suite 400
Santa Rosa, Ca 95401

HOLLYHOCK Self-Help Homes

34 — 3 and 4 bedroom affordable homes in the City of Sebastopol developed by Burbank Housing Development Corporation in cooperation with the City of Sebastopol and the U.S. Department of Agriculture. Burbank Housing provides housing opportunities regardless of race, color, religion, age, national origin, sexual orientation, marital status, or disability.

No down payment ■ Priced \$327,000—\$355,000 ■ Excellent financing available

CALL NOW
Only a few homes left!
526-9782
or
burbankhousing.org

LLAME AHORA
Solo quedan algunas casas disponibles
526-9782
burbankhousing.org

No se necesita pago de enganche ■ Precio \$327,000 - \$355,000 ■ Excelente financiamiento disponible

34 — casas de 3 y 4 recámaras de bajos ingresos en la Ciudad de Sebastopol desarrolladas por Burbank Housing Development Corporation en cooperación con la Ciudad de Sebastopol y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos. Burbank Housing ofrece oportunidades de vivienda sin importar su raza, color, religión, edad, origen nacional, orientación sexual, estado civil o discapacidad.

HOLLYHOCK Casas de Auto Ayuda

Personajes del mes

People of the Month



Carmen Walsh, Esthela Flores and Karissa Moreno

¡HEY BEBÉ!

Los servicios de obstetricia se expanden en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa

Historia y fotografía de Padi Selwyn

Doctores y personal bilingüe. Un plan de cuidado personalizado para proporcionar a las madres el acceso a la educación y a recursos que estas madres necesitan para disfrutar del embarazo más saludable y feliz posible. Las futuras madres reciben la ayuda de un educador para el cuidado de la salud que responde a todas sus preguntas y ayuda a estas nuevas madres de familia en cada uno de los pasos que tendrán que recorrer con educación individualizada sobre nutrición, cambios emocionales y físicos durante el embarazo, preparación para el parto y cuidado para recién nacidos. Además remiten a estas futuras madres a servicios que proporcionan recursos económicos tales como vivienda, alimentos, asientos para que los bebés sean colocados en el automóvil y ropa para bebé.

Suena demasiado bueno como para que sea verdad, pero esto es lo que actualmente el nuevo programa de obstetricia está ofreciendo en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa (Santa Rosa Community Health Centers, anteriormente conocido como Southwest Community Health Center) ahora que acaban de ampliar sus servicios. Estos servicios están disponibles en dos de las ocho diferentes ubicaciones con las que cuenta esta organización: el nuevo Centro de Salud Familiar Vista (Vista Family Health Center), ubicado en el noreste de Santa Rosa, y el Centro de Salud Comunitaria del Suroeste (Southwest Community Health Center), ubicado en Lombardi Court, en el suroeste de Santa Rosa.

AYUDANDO A LAS MADRES Y A SUS BEBÉS A QUE PUEDAN TENER EL MEJOR COMIENZO POSIBLE



El personal de obstetricia del Centro de Salud de Santa Rosa es completamente bilingüe, tanto en inglés como en español (de izquierda a derecha) Douglas Jiménez, MD, partero; Gwen Riddell, CNM; Erin Lunde, MD; Enrique Sánchez, MD y Lisa Ward, MD, MSPH y MS. Debbie Donlon, quien es MD y Kyla Rice, quien es otra MD no aparecen en esta fotografía.

SRCH's OB team, all fluent Spanish and English speakers (left to right) Douglas Jimenez, MD; midwife, Gwen Riddell, CNM; Erin Lunde, MD; Enrique Sanchez, MD; and Lisa Ward, MD, MSPH, MS. Not shown Debbie Donlon, MD; and Kyla Rice, MD.

“Las madres que están esperando un hijo pueden tener las mejores expectativas en cuanto a cuidado se refiere en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa”, dice Lisa Ward, MD. “Hemos agregado tres nuevos doctores a nuestro personal y hemos mejorado nuestros servicios para proporcionar más clases, ayuda más personalizada y servicios especiales para de esta forma asegurarnos que las madres y sus bebés puedan tener el mejor comienzo posible.”

Su equipo de expertos incluye a seis doctores y una enfermera partera quienes proporciona un cuidado completo que inicia desde las visitas prenatales hasta el momento del parto para todas las madres que están esperando un bebé. Además este equipo de expertos también es apoyado por cinco educadores de salud que son completamente bilingües y que proporcionan apoyo individualizado, así como clases grupales. “Este es el programa más completo de servicios prenatales disponible en el condado de Sonoma”, continúa diciendo la Dra. Ward. “Nuestro programa de servicios prenatales apoya a toda la familia durante la experiencia del embarazo y del nacimiento. Este programa incluye el proporcionar educación sobre temas de gran importancia tales como nutrición, ejercicios, embarazo saludable, clases sobre el momento del nacimiento y apoyo constante para amamantar a los bebés. Las clases son divertidas e informativas a la vez, además son llevadas a cabo tanto en inglés como en español!”. Una amplia variedad de clases son ofrecidas en cada una de estas clínicas.

LOS EDUCADORES DE LOS PACIENTES CREAN LAZOS QUE PERDURAN

Los educadores de los pacientes trabajan muy de cerca con las madres que están en espera

Las educadoras para el cuidado de pacientes de los Centros de Salud de la Comunidad de Santa Rosa, Carmen Walsh, Esthela Flores y Karissa Moreno, trabajan mano a mano con las clientas de maternidad para proporcionar información, ayuda y ánimo durante toda la etapa del embarazo y para el postparto. Las educadoras de pacientes no mostradas en esta fotografía son Kalanete Baurch, quien es enfermera registrada, L.M. y coordinadora de servicios de obstetricia y Estela Sierra, coordinadora de educación para la salud prenatal.

Santa Rosa Community Health Centers' caring patient educators, Carmen Walsh, Esthela Flores and Karissa Moreno, work one on one with maternity clients to provide information, advocacy and encouragement throughout the pregnancy and afterwards. Patient educators not shown are Kalanete Baurch, RN, LM, Obstetrical Services Coordinator and Estela Sierra, Prenatal Health Educator Coordinator.

antes y después del parto, instruyen a las futuras y nuevas madres sobre cómo cuidar de sus bebés, además las ayudan con cualquier problema que pudiera surgir tales como dificultades para amamantar y a encontrar recursos que son ofrecidos en la comunidad ¡Además todos estos educadores hablan español con fluidez!

La educadora Karissa Moreno dice, “Es una relación hermosa. Participamos en sus vidas durante un tiempo de gran importancia mientras apoyamos al bebé y a la familia. Establecemos lazos con nuestros clientes que perduran”.

Una de las nuevas madres, Graciela Reyes, quien es atendida por Karissa, apreció el cuidado que recibió y la oportunidad de aprender ampliamente sobre toda la instrucción que recibió. Graciela Reyes, la nueva madre de familia cuya hija, Getsemaní, quien cuenta con tan sólo diez meses de edad, nos dice “Las clases y las conversaciones que sostuve con los educadores de pacientes fueron de gran ayuda, además el trato que recibí fue excelente”.

Verónica Botello ya ha pasado por dos embarazos con el apoyo y el cuidado de su doctor personal en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa. Habiendo sido paciente de esta clínica durante los últimos cinco años, Verónica pudo aprovechar las clases de nutrición, cuidado oral y clases sobre el nacimiento en la clínica ubicada en Lombardi Court, las cuales le ayudaron a cuidar de su hija, que actualmente cuenta con tres años de edad, y su hijo recién nacido. “Todos te tratan muy bien, en verdad agradezco la forma en que respondieron a todas mis dudas y preguntas.”

Carolina Fierro, madre de José Juan, quien nació hace tres meses, está completamente de acuerdo con el alto nivel de cuidado que los pacientes reciben. “Siempre están buscando lo mejor para los pacientes y te tratan muy bien”, explica Carolina. “Tomé clases para el nacimiento y aprendí mucho sobre lo que es posible que suceda durante el parto y que realmente me ayudó a prepararme para el trabajo de parto y para el parto en sí mismo”.

UNA AMPLIA VARIEDAD DE SERVICIOS

Los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa ofrecen una completa variedad de servicios de salud y obstetricia para mujeres, dentro de los cuales se incluyen:

- Cuidado prenatal, durante el parto y el postparto.
- Exámenes de Papanicolaou y de pelvis.
- Exámenes de senos.
- Educación sobre salud.



La Familia Botello Segura de Santa Rosa han sido pacientes de la Clínica Lombardi, de los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa, durante cinco años, recibiendo los servicios del programa de obstetricia para los nacimientos de sus hijos. En esta fotografía aparecen: Isidro Segura, Roxana Segura, quien cuenta con tres años de edad, Verónica Botello y el nuevo bebé, Jesús Segura.

The Botello-Segura Family of Santa Rosa have been patients at Clínica Lombardi, Santa Rosa Community Health Centers, for five years, going through the OB program for the births of both their children. Pictured are: Isidro Segura, three year old Roxana Segura, Veronica Botello and new baby, Jesus Segura.

- Servicios de apoyo social.
- Servicios de salud mental (de acuerdo a las necesidades existentes).
- Apoyo para amamantar.
- Planeación familiar.
- Envío de pacientes a especialistas, dependiendo de las necesidades de cada paciente.

Servicios completos de obstetricia son proporcionados en el Centro de Salud Comunitaria del Suroeste ubicado en Lombardi Court y en el Centro de Salud Familiar Vista, este último centro cuenta con equipo de tecnología de punta en sus instalaciones las cuales acaban de abrir sus puertas el pasado mes de octubre y están ubicadas en el 3569 Round Barn Circle. Cuidado de salud ofrecido para todas las personas – una promesa realizada por SRCHC Todas las personas son bienvenidas en los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa, aún si no cuentan con seguro médico o bien si no pueden pagarlo. Estos centros aceptan Medi-Cal, Medicare, CMSR, Healthy Families, FamilyPACT, Gateway/CHDP, asimismo ofrecen sus servicios a precios bajos para las personas que no cuentan con seguro médico. Las

familias que necesitan ayuda para solicitar seguro médico a bajo costo o bien para hacer una cita, deben comunicarse ya sea a la clínica para recibir ayuda al 547-2222 para el Centro de Salud Comunitaria del Suroeste o al 303-3600 para el Centro de Salud Familiar Vista. Tanto el Centro de Salud Familiar Vista y el Centro de Salud Comunitaria del Suroeste son centros de salud calificados por el gobierno federal y proporcionan sus servicios a más de 30,000 personas con 110,000 visitas realizadas cada año. Fundadas en 1996, las clínicas SRCHC representan el segundo proveedor más grande de cuidado de salud para el cuidado primario a pacientes externos en Santa Rosa con ocho clínicas ubicadas en diversos lugares. Su sitio de Internet es swhealthcenter.org. Desde el cuidado prenatal hasta el momento del parto, las pacientes reciben servicios de alta calidad en un ambiente de apoyo y cuidado antes, durante y después del embarazo. Tal como la Dra. Ward dice, “¡Los Centros de Salud Comunitaria de Santa Rosa quieren ser parte de su familia en crecimiento!”

SUBSCRIBE TO LA VOZ FOR 1 YEAR

BECOME A SUBSCRIBER • AYÚDENOS A TRIUNFAR OUR SUCCESS IS YOUR SUCCESS!

☐\$35+ Friends • Amigos

☐\$50+ Supporter • Partidarios

☐\$100+ Activist • Activistas

☐\$250+Underwriter • Aseguradores

Classroom sets or individual issues of La Voz from December 2001 to February 2010 are available! Email news@lavoznews.com for topics and information. Let us know if you would like back issues of La Voz. Great for learning English or Spanish and getting information on a variety of historical, educational and enjoyable topics. Lots of beautiful photos, crossword puzzles, poems and cartoons.

Name/Nombre:

Address/Dirección:

City/Ciudad Zip/Código Postal:

Phone/Teléfono:

Email/Correo Electrónico:

Subscribe to receive La Voz by First Class Mail as soon as it comes out! Send to/ Envíelo a: P O Box 3688, Santa Rosa, CA 95402



Las clases semanales de ejercicios de zumba del Centro de Salud Comunitario del Suroeste en las instalaciones ubicadas por la calle Lombardi ayudan a las madres en espera a mantenerse en forma y divertirse.

Weekly zumba exercise classes at the Southwest Community Health Center's Lombardi site, help keep expectant moms in shape and having fun.

OH, BABY!

Obstetrics services expand at Santa Rosa Community Health Centers

Story and photos by Padi Selwyn

Bilingual doctors and staff. A personalized care plan to give mothers access to the education and resources they need to enjoy the healthiest and happiest pregnancy possible. A caring health educator to answer all questions and help new mothers every step of the way with individualized education on nutrition, emotional and physical changes of pregnancy, birth preparation, and newborn care. Add to that referrals to economic resources such as housing, food, car seats, and baby clothing.

It almost sounds too good to be true, but that is what the new Obstetrics program at Santa Rosa Community Health Centers (formerly Southwest Community Health Center) is offering now that they've expanded their services. Services are available at two of the organization's eight locations: the new Vista Family Health Center in northeast Santa Rosa, and at the Southwest Community Health Center on Lombardi Court in southwest Santa Rosa.

HELPING MOMS AND BABIES GET THE BEST START

"Expectant Moms can expect the best in care at Santa Rosa Community Health Centers," says Lisa Ward, MD. "We've added three new physicians to our team and enhanced our services to provide more classes, more personalized help and special services to make sure Moms and babies get off to the best start possible."

Their team of experts includes six physicians and a nurse midwife who provide comprehensive care from prenatal visits to delivery for expectant mothers. The team also includes five bilingual health educators who provide one-on-one support as well as group classes.

"This is the most comprehensive program of prenatal services available in Sonoma County," continues Dr. Ward. "Our prenatal program supports the entire family through the pregnancy and birth experience. The program includes education on topics such as nutrition, exercise, healthy pregnancy, birthing classes and ongoing breast-feeding support. Classes are fun and informative and held in Spanish and English." A variety of classes are offered at each clinic site.



Karissa Moreno, quien es educadora de pacientes, visita a Graciela Reyes y a Getsemani, quien cuenta con tan sólo diez meses, en Santa Rosa.

Karissa Moreno, patient educator, visits with Graciela Reyes and 10 month old Getsemani of Santa Rosa.

PATIENT EDUCATORS FORM LASTING BONDS

Patient educators work closely with expectant moms before and after delivery, teaching new mothers to care for their babies, helping with any issues that arise such as breast-feeding difficulties and finding community resources. And everyone is fluent in Spanish! Educator Karissa Moreno says, "It's a beautiful relationship. We get to participate in their lives during a pivotal time when we can support the baby and family. We form bonds with our clients that last."

New mom, Graciela Reyes, a client of Karissa's, appreciated the care she received and the opportunity to learn so much from all the education provided. Mother of a 10-month old daughter, Getsemani, Graciella Reyes says "The classes and talks with the patient educators were so helpful, and the treatment was great."

Veronica Botello has gone through two pregnancies with the support and care of her personal doctor at Santa Rosa Community Health Centers. A patient for the past five years, she took advantage of classes in nutrition, oral care and birth classes at Lombardi that helped her care for her three-year old daughter and newborn son. "Everyone treats you so well here and I appreciate how they answer all my questions."

Carolina Fierro, mother of Jose Juan, born three months ago, agrees on the high level of care that patients experience. "They're always looking at what's best for the patient and they treat you so well," she explained. "I took birthing classes and learned a lot about what's possible during birth and that really helped prepare me for labor and delivery."

A FULL RANGE OF SERVICES

Santa Rosa Community Health Centers offers a complete range of women's health and obstetrical services including:

- Prenatal, birth, and post partum care
- Pap smears and pelvic exams
- Breast exams
- Health education
- Social support services
- Mental health services as needed
- Breast feeding support
- Family planning
- Specialist referrals as needed on an individual basis

Comprehensive obstetric services are provided at Southwest Community Health Center at Lombardi Court and Vista Family Health Center, the new state of the art facility that opened last month at 3569 Round Barn Circle.

SRCHC PROMISES HEALTH CARE FOR ALL

Everyone is welcome at Santa Rosa Community Health Centers, even if they are uninsured or can't afford to pay. They accept Medi-Cal, Medicare, CMSP, Healthy Families, FamilyPACT, Gateway/CHDP, and offer low cost fees for the uninsured. Families needing help applying for low-income insurance or to make an appointment, should call either clinic for assistance: 707 547.2222 for Southwest or 707 303.3600 for Vista Family Health Center. For those uninsured, there is a sliding-fee scale for office visits. The exact fee is calculated based on family size and monthly income.

Both Vista Family Health Center and Southwest Community Health Center are Federally Qualified Health



Carolina Fierro, quien vive en Santa Rosa, muestra con gran orgullo a sus bebé de dos meses de edad, José Juan, a la educadora de pacientes, Esthela Flores, quien ayudó a Carolina durante su embarazo y después del parto. Carolina apreció lo bien que las clases la prepararon para el momento del parto en el que dio nacimiento a José el pasado mes de septiembre.

Carolina Fierro of Santa Rosa shows off two month old baby, Jose Juan, to patient educator, Esthela Flores, who helped Carolina throughout her pregnancy and after delivery. Carolina appreciated how well the birthing classes prepared her for Jose's delivery in September.

Centers serving more than 30,000 people with 110,000 visits each year. Founded in 1996, SRCHC clinics are the second largest provider of outpatient primary care in Santa Rosa with eight clinic locations. Their web site is swhealthcenter.org.

From prenatal care to delivery, patients receive high quality medical services in a supportive and caring environment before, during and after pregnancy. As Dr. Ward says, "Santa Rosa Community Health Centers wants to be part of your growing family!"

Nuestra familia está dispuesta a cuidar su familia.

Hemos ampliado nuestros servicios para ofrecer más apoyo y recursos a las mamás, y sus bebés ...

- Contamos con seis doctores y una partera que hablan español que están preocupados por usted
- Tenemos clases gratuitas de aeróbicos, nutrición, y preparación para el parto
- Queremos brindarle un servicio en cuál te sientas escuchada y apoyada

¡Le ayudamos en cada paso del camino!

Para más información, llame al 547-2222

Estos servicios de cuidado del embarazo se ofrecen en las Clínicas Lombardi y Vista, de Santa Rosa Community Health Centers

Visite la página web www.srhealthcenters.org

Santa Rosa Community Health Centers (antes Southwest Community Health Center)

¡Nuestra clínica cuenta con un nombre nuevo, sin embargo nuestra meta es la misma: SALUD PARA TODOS!

Our family is ready to take care of your family.

We've expanded our services to provide more classes and support to make sure moms and babies get a great start.

- Six superior physicians and one midwife to choose from –all fluent Spanish speakers
- Birthing classes
- Nutrition classes
- Zumba dance exercise classes

We help you every step of the way!

Call 547-2222 for details

OB services provided at Southwest Community Health Center at Lombardi Court and Vista Family Health Center

Visit www.srhealthcenters.org

New name. Same mission. Health care for all.





Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

707.255.8666

TERESA FOSTER

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT

Call for free appointment • Llama para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •

Adjustments • Ajustes Inmigratorios

¡Vuelos sin escalas en Horizon Air

desde el Sonoma County a Las Vegas, Los Ángeles, Portland y Seattle!

Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **horizonair.com** o comuníquese al **1-800-547-9308** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.



**Charles M. Schulz -
Sonoma County Airport (STS)**

Santa Rosa, CA • (707) 565-7243

sonomacountyairport.org



Fly Nonstop on Horizon Air

from Sonoma County to Las Vegas, Los Angeles, Portland, and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **horizonair.com** or call **1-800-547-9308** for schedules and tickets.

¡TODOS ESTÁN INVITADOS! ¡CELEBRACIÓN DE LOS DÍAS FESTIVOS DE LANDPATH EN EL RANCHO MARK WEST! DOMINGO 19 DE DICIEMBRE, 2010 DE MEDIODÍA HASTA LAS 4PM

Toda la familia está invitada a participar en actividades del invierno en este parque de 120 acres en el medio del bosque. Disfrute de un paseo corto (una milla en total) al lado del hermoso arroyo Mark West, seguido por música en vivo, sidra y manualidades festivas como papel picado y coronas de navidad. ¡Diversión para todos! Traiga su almuerzo y un postre para compartir si gusta. Queremos extender una invitación especial a todos los estudiantes del programa IOOBY, y a sus familias!

Para reservar espacios: Es un excursión gratis, pero hay que hacer reservaciones para que le podemos enviar direcciones. Para reservar sus espacios, envíe un email a **outings@landpaths.org** ó comuníquese al **707 544.7284 x11** y pregunte por **Magdalena**.
¡Los esperamos! ¡Invite a los amigos y familiares!

YOU'RE INVITED! LANDPATHS' FAMILY HOLIDAY GATHERING AT RANCHERO MARK WEST!

SUNDAY, DECEMBER 19, 2010. NOON-4PM

Kids ages 1 to 93 are invited to join in on the seasonal fun at this 120-acre forest property. Enjoy a short walk (1 mile round trip) and tour along beautiful Mark West Creek, followed by music, hot cider, wreathmaking, creating pomanders, and the traditional Latin American holiday craft of papel picado (cut paper). Fun for everyone! Bring your own lunch, and a dessert to share if you like.

To Request Space(s): This is a free outing but reservations are required, so we can give you directions. To request space(s), you may respond to this email, at **outings@LandPaths.org** or call the LandPaths outings line at **707 524.9318**. We would love to extend a special invitation to all of our IOOBY students and their parents! **We hope you can join us! Feel free to invite your friends!**

\$\$ RECYCLE \$\$



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

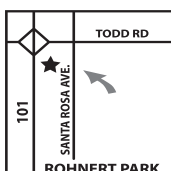
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS**.

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE**.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



AHORA CON UNA
SALA HIGH LIMIT

\$75,000 Holiday cash giveaway

¡Tus compras de temporada
van por nuestra cuenta!

**Los domingos del 14 de noviembre al
12 de diciembre* \$12,500**

Domingo 19 de diciembre \$25,000

Gana boletos a partir del 25 de octubre

*Excluye el 28 de noviembre

RIVER ROCK CASINO

www.riverrockcasino.com 707.857.2777/877.883.7777

Autopista 101 N hasta la salida de Geyserville

Vuelta a la derecha sobre la Autopista 128 E

9 de Octubre 2010 – 23 de Enero 2011

October 9, 2010 – January 23, 2011



Smokey Bear & Woodsy Owl

HOME SWEET HOME



Bay Area Discovery Museum



Smokey Bear & Woodsy Owl: Home Sweet Home was created by the Betty Brinn Children's Museum in collaboration with the US Forest Service. Smokey Bear and Woodsy Owl are protected by Congressional law and are used with permission from the US Forest Service. All Rights Reserved. 16 USC 580p-4 & 18 USC 711a.

(415) 339-3900

Fort Baker, 557 McReynolds Rd

Sausalito, CA 94965

www.BayKidsMuseum.org

Visite la galería de fotos de La Voz • Are YOU there? Aparece su foto?
WWW.LAVOZ.US.COM • NEW for October!
Listening for a Change • Fiesta de Independencia • NAMI Champions

¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?



NFHA

National Fair Housing Alliance

Equal Housing Opportunity

Education Fund

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al **800 669-9777**.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

Will the apartment still be available when they hear my accent?

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call **800 669-9777**.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

 **VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN**
415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU.-800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org



LAS OFICINAS DEL CONDADO DE SONOMA ESTARÁN CERRADAS

Algunas oficinas trabajarán con horarios reducidos)

del 23 de diciembre a 2 de enero.

Las oficinas reabrirán el 3 de enero de 2010.

Este cierre es necesario para reducir costos y preservar servicios importantes. Por lo tanto los empleados del condado tomarán sin pago tiempo libre obligatorio. Agradecemos su paciencia y comprensión durante el tiempo que nuestras oficinas están cerradas.

Para más información, llame al 707 565-2961

o visita: www.sonoma-county.org/mto

Sonoma County offices will be CLOSED or on reduced schedules*

December 23-January 2, 2010. Offices will reopen on January 3, 2010.

This closure is due to a Mandatory Time Off program, one of several cost savings measures adopted by the county to balance its budget and preserve essential services. We appreciate your patience and understanding during the time that our offices are closed.

*For further information, contact: 707 565-2961 or visit www.sonoma-county.org/mto



Spay and Neuter Saves Lives! The California Pet Lover's License plate,

provides a fun and easy way for pet lovers to help reduce pet overpopulation. Proceeds provide funding for free or low-cost spay and neuter surgeries across California, and also help to raise awareness about the importance of spaying and neutering.

Order at www.caspayplate.com.

Proceso de embargo en California • por/by Caelo T. Marroquin

[Parte 2 de 3]
EL PERIODO DE PUBLICACIÓN
Actualmente los periódicos se han dedicado a colocar cada vez más avisos de embargo, debido a que los avisos de las casas en proceso de embargo tienen que ser publicados al menos tres veces antes que el banco pueda tomar la propiedad. Una vez que el periodo de 90 días de cancelación termine, el periodo de publicación comienza cuando el *notice of the trustee sale* (aviso de la venta del fideicomisario) es publicado y adjudicado en un periódico de circulación general en la ciudad donde la propiedad está ubicada.
El día de venta es establecido después de los 20 días que el *notice of trustee sale* (NOS) fue publicado por primera vez en el periódico. Adicionalmente, una copia del NOS debe ser colocada en la propiedad y en un lugar visible. En teoría, esto previene a un inquilino enterarse después que haya sido realizada la venta de la propiedad. La notificación es colocada para que todos los ocupantes se enteren sobre lo que está sucediendo. El NOS debe ser inscrito en el condado. Esto debe suceder no menos de catorce días antes de la fecha de venta programada.

VENTA DEL FIDEICOMISARIO
Una vez que el periodo de publicación se completa, la propiedad es vendida a la mayor cantidad ofrecida el día del remate. La apuesta debe ser en efectivo (*cashier check*). La apuesta inicial debe incluir el total del balance acumulado del préstamo más los gastos legales y gastos del *trustee*. Si no hubiera oferta alguna para adquirir la casa, entonces la propiedad regresa en forma automática al banco. El fideicomisario registra la escritura sobre la venta en el registro del condado para transferir la propiedad a los beneficiarios de la ejecución hipotecaria (el banco o prestamista) lo que les permite comenzar inmediatamente a vender la propiedad, para recuperar lo máximo posible de la deuda. Estas propiedades son referidas como *real estate owned* (REO) en el mercado hipotecario.

¿QUÉ PASA CON EL SEGUNDO PRESTAMISTA? El segundo prestamista o prestamista menor (*junior lien holder*) en esencia es eliminado por el *trustee sale*. Para su propia protección ellos tienen tres opciones. . . de las cuales ninguna es nada agradable. La primera opción es adelantar los fondos necesarios para poner al corriente el primer préstamo y después empezar el proceso de embargo por ellos mismos por el monto que adelantaron.
La segunda opción es apostar en el remate y pagar por completo los préstamos existentes que están frente a ellos. La tercera opción es similar a la segunda en la que envuelve las apuestas sobre la propiedad embargada.

¿QUÉ HACE EL PRESTATARIO, QUIEN FINALMENTE SIGUE DEBIENDO? En California un banco no tiene derechos de reclamar el *balance deficient* si la deuda fue para la compra de la casa (*deficiency* es la diferencia entre lo que el banco puede vender la casa y el saldo a deber del *mortgage*). Esta protección es solo para el dueño del primer préstamo. Esto también es aplicable para cualquier segundo préstamo asegurado con la casa siempre que éste haya sido utilizado exclusivamente para la compra de la casa.
Si el segundo préstamo fue obtenido por la plusvalía que la casa tuvo, DESPUÉS de la compra, el prestatario queda legalmente obligado por esa deuda después de cualquier embargo. Los préstamos obtenidos sobre la plusvalía dejan al prestatario vulnerable de cobranza y esfuerzos de litigación sobre esta deuda.

[Part 2 of 3] **THE CALIFORNIA FORECLOSURE PROCESS**
THE PUBLICATION PERIOD
In today's newspapers, more and more space is being devoted to public notices regarding foreclosures since homes in the foreclosure process have to be published no less than 3 times before the bank can take the property back. Once the 90 Day redemption period ends, the publication period begins when a *Notice of the Trustees Sale* (NOS) is published in an adjudicated newspaper of general circulation in the city where the property is located. The actual sale date is established by adding 20 days to the date the Notice of Trustee Sale was first published in the newspaper. In addition, a copy of the NOS must be posted on the property and in a public place.
In theory, this prevents a tenant from finding out about the sale of the property after it has taken place. The Notice is posted so all occupants know what is going on. The NOS must also be recorded with the County Recorder. This must happen no less than 14 days prior to the actual scheduled sale date.

THE TRUSTEE'S SALE
Once all of the publication periods have been met, the property is sold to the highest bidder on the auction date. The bidder must have cash (cashier checks). The opening bid must include the complete outstanding mortgage plus all of the arrears plus all of the legal fees and Trustee sale expenses.
If there are not any bids at the Trustee's Sale then the property will automatically revert back to the lender. The Trustee records a *Trustee's Deed Upon Sale* with the County Recorder transferring title to the foreclosing beneficiary (the bank/lender) and allowing them to immediately start marketing the property to recover as much of their debt as possible. These properties are referred to as Real Estate Owned or REO by the mortgage industry.

WHAT ABOUT THE SECOND???
The second or any junior lien holder will in essence be wiped out by a Trustee's Sale. In order to protect themselves they basically have a choice of three options. . . none of which are very pretty. The first choice is to advance the necessary funds to bring the first lien current and then start the foreclosure process themselves for the amount they had to advance.
The second option is to bid at the auction to pay off all of the existing liens that are in front of them. Third choice is similar to the second in that it involves bidding on the property at the foreclosure sale.

What Does a Borrower Owe at the End of the Day?
In California a lender does not have the right to seek a deficiency balance in foreclosure if the debt is for purchase money of the home. (Deficiency is the difference between what the bank is able to sell the house for and the balance of the mortgage) This protection is only for the first lien holder. This also applies to any second loan secured by the home so long as the second loan was used exclusively for purchase of the home.
If the second loan was used to cash out equity in the home AFTER the purchase of the home, the homeowner remains legally liable for that debt after any foreclosure. Cash out loans leave the borrower vulnerable to collection and litigation efforts to collect on these debts.



Oficinas Legales de Caelo T. Marroquin

Citas disponibles por las tardes, sábados y domingo

Capítulo 7 • Capítulo 13

Precios Bajos • Plan de Pagos

1007 West College Ave. #449

Santa Rosa, CA 95401

888 352.0665

Somos una agencia para el alivio de deudas. Ayudamos a la gente a tramitar la bancarrota bajo el Código de Bancarrota.

Educación y Padres de Familia

Education and Parenting





Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

MENOS ESTRÉS ESTA TEMPORADA

Por Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y Rona Renner, RN

¿Ha notado que en la temporada festiva usted grita más y siente más estrés? Con las compras, las finanzas y la energía de los niños, los padres de familia están bajo mucha presión.

Todos nos hemos sentido estresados y sabemos cómo se siente cuando hay demasiadas presiones de parte del trabajo, la escuela, los familiares, u otras circunstancias de la vida. El estrés es una reacción natural a presiones físicas y emocionales. Es una manera en la que respondemos y reaccionamos a los desafíos que enfrentamos, mas puede suscitar síntomas físicos, tales como dolores de cabeza y de estómago y alta presión arterial. También está asociado a la ansiedad, a la depresión, a problemas al dormir, al enojo y a la agresión. Si siente cansancio, hambre, frustración o estrés, le será más difícil manejar sus emociones, restándole ánimo al espíritu festivo en su hogar.

Las siguientes recomendaciones son maneras saludables de lidiar con el estrés, las cuales pueden hacer una gran diferencia para usted y su familia:

- **Revise su lista de actividades.** Si es muy grande, decida qué tiene más importancia para usted y su familia y elimine otras actividades. Planifique ratos cortos de descanso, para beneficio de sus niños.
- **Descanse y duerma lo suficiente.** El dormir nos ayuda a mantenernos saludables y con energía. La recomendación general es que los adultos duerman ocho horas cada noche, mas las necesidades individuales varían.
- **Descubra maneras de relajarse,** tales cómo salir a caminar, leer, escuchar música, o darse un baño. Si se encuentra trabajando, intente lo siguiente por 5 minutos: siéntese, cierre los ojos, tome varias respiraciones profundas, relaje las partes de su cuerpo que se sientan tensas, tales como el cuello y los hombros. Piense en personas, cosas o lugares que le hacen sentir cómodo y contento.
- **Haga ejercicios regularmente.** Puede caminar, practicar jardinería, montar bicicleta, jugar deportes o bailar con sus hijos.
- **Coma bien, tres veces al día.** Si nota que tiende a comer más cuando siente estrés, evite la comida chatarra y escoja alternativas sanas. Lleve comida sana en su auto y en las mochilas del bebé.
- **Haga una lista y ponga en orden de prioridad lo que tiene que hacer.** Trate de cumplir con alguna tarea cada día y elimínela de la lista. Use calendarios y libros de citas para que le ayuden a organizarse.
- **Escriba sus sentimientos en un diario, dibuje o pinte** para explorar aquello con lo que esté lidiando, y expresar sus emociones.
- **Procure ayuda de familiares, amistades o profesionales.** Asista a clases sobre el manejo del estrés o la crianza de los niños, participe en consejería o terapia, o hable con su médico o líder religioso.

El estrés es parte de la vida. ¡Reconózcalo, redúzcalo y relájese con sus seres queridos en la temporada festival!

Para más información e inspiración, visite www.nuestrosninos.com y www.childhoodmatters.org. Escuche “**Nuestros Niños**”, Domingos 8AM en La Kalle 100.7/105.7FM y en KBBF 89.1FM, y “**Childhood Matters**”, Domingos 7AM en 98.1 KISSFM y en KBBF 89.1FM.

LESS STRESS FOR THE HOLIDAYS

BY RONA RENNER, RN AND MARISOL MUÑOZ-KIEHNE, PhD



Rona Renner, RN

Have you noticed that you're yelling more and that your stress level is rising this holiday season? With shopping to do, finances to balance, and the kids' high energy, chances are you're under a lot of pressure.

We've all experienced stress, and know how it feels when there are too many demands from work, school, family members, or life circumstances. Stress is a natural reaction to physical and emotional pressures. It's a way we sometimes respond and react to challenges that come our way, but it can cause physical symptoms such as headaches, stomachaches, and increased blood pressure, and it can elicit anxiety, depression, trouble sleeping, anger and aggression. If you're tired, hungry, frustrated or stressed, you may find that you have trouble managing your emotions, and that you're yelling at your children more, reducing the good cheer at home.

There are healthy ways to deal with stress that can make a big difference to you and your family:

- **Evaluate your schedule.** If you're doing too much, cut out some activities and notice what's most important to you and your family. Plan for some "down time." Children benefit from parents who can slow down and connect with them.
- **Get enough rest and sleep.** Sleep helps you stay healthy, and feel re-energized. The recommendation for adults is to get eight hours of sleep a night, but keep in mind, individual needs vary.
- **Discover ways to relax,** such as reading a book, taking a walk, listening to music, or taking a bath. If you're at work and are limited in what you can do, try this for 5 minutes: sit at your desk, close your eyes, take a few deep breaths, relax any part of your body that feels tense, like your shoulders and neck. Let your mind think of places, people, or things that make you feel comfortable and happy. Depending on your temperament, you may want to be alone to relax or spend special time with a friend or loved one.
- **Get regular exercise.** It can be a walk during lunch, gardening, bike riding, playing ball, or dancing with your children.
- **Eat well, and don't skip meals.** If you find that you eat more when you're under stress, avoid junk food, and find healthy alternatives. If you forget to eat, you may be more prone to intense moods. Keep healthy snacks in the car or in your baby bag for you and your kids.
- **Make a list and prioritize the things you have to do.** Try to get something done each day, and cross it off of your list. Use a calendar and appointment book to help with organization.
- **Write your feelings in a journal or draw a picture** as a way to learn more about what you are dealing with and to express your emotions.
- **Get help from friends, family, or professionals.** Reach out to friends, attend a stress management or parenting class, or talk with your doctor, minister, or counselor.

Stress is a normal part of life. Recognize it, reduce it, relax, and enjoy the holidays with the people you love.

For information and inspiration, go to www.childhoodmatters.org and www.nuestrosninos.com. Tune into “**Childhood Matters**” Sundays at 7AM on 98.1 KISSFM and on KBBF 89.1 FM, and “**Nuestros Niños**” Sundays 8AM on La Kalle 100.7/105.7FM and KBBF 89.1FM.

LOS PADRES DE FAMILIA TIENEN DERECHOS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS

Por REINA SALGADO, ESPECIALISTA EN EDUCACIÓN PARA PADRES DE LA OFICINA DE EDUCACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA (SCOE)

La educación de los niños está en manos de los profesores y los padres de familia. La idea es que los profesores proporcionen instrucción académica en la escuela y que los padres de familia apoyen esta enseñanza en el hogar.

Quizás usted piense que lo que sucede dentro de la escuela depende sólo de los profesores, pero los padres de familia tienen derechos específicos — así como responsabilidades — cuando se trata de la educación de sus hijos. Estas prácticas permiten a los padres de familia abogar por sus hijos y asegurarse de que reciban la mejor educación posible.

Desafortunadamente, no todos los padres de familia saben y comprenden sus derechos legales en nuestro sistema de escuelas públicas. Pensando en esto, en este artículo comparto un resumen del “Proyecto de Derechos de los Padres de Familia” presentado por el Fondo Educativo y de Defensa Legal de los México-Estadounidenses (MALDEF, por sus siglas en inglés).

El primero y más importante, los padres de familia tienen el **derecho a ser escuchados, respetados y recibidos en la escuela.** Cada distrito escolar tiene una política que guía la forma en que sus escuelas involucran a los padres de familia. Usted puede solicitar una copia de esta política — o hablar directamente con el profesor de su hijo para informarse sobre la forma en que usted puede participar. Cuando usted se comunica con el personal de la escuela y se involucra, proporciona una gran ayuda al asegurarse que sus hijos reciban una educación apropiada y de alta calidad.

Los padres de familia también **tienen derecho a saber y comprender lo que sus hijos están aprendiendo.** Las reuniones regulares entre padres de familia y profesores son una oportunidad para discutir el progreso de su hijo y hacer preguntas. También puede visitar los salones de clase y observar o participar como voluntario. Si desea conocer más sobre este programa de instrucción, solicite una copia del programa de estudios y ayuda para saber cómo ayudar en la educación de su hijo en el hogar. Si no comprende algo, haga las preguntas necesarias.

También tiene el derecho a participar en la toma de decisiones sobre aspectos relativos a la escuela que asisten sus hijos. El Comité de Recomendaciones para el Aprendizaje del Inglés (ELAC, por sus siglas en inglés) y el concilio escolar son dos comités a los que usted se puede unir, asimismo fueron creados para permitir a los padres de familia presentar su opinión en la toma de decisiones relativas a la escuela. Las reuniones de estos comités deben ser establecidas en días y a horas convenientes para los padres de familia — además debe ofrecerse servicios de traducción y cuidado de niños.

El **Derecho a participar en cualquier proceso disciplinario,** que involucre a su hijo y que inicie siendo notificado — en forma escrita — de cualquier acción disciplinaria llevada a cabo. Antes de suspender a un estudiante, la escuela debe de hacer un esfuerzo razonable para comunicarse con los padres de familia vía telefónica. Si ocurre la suspensión de un estudiante, los padres de familia tienen el derecho de reunirse con el director para discutir o apelar la suspensión. En el caso de una expulsión, el distrito escolar debe proporcionar a los padres de familia un aviso en forma escrita y una explicación del caso diez días antes de que se realice la reunión para decidir sobre la expulsión.

Los padres de familia de estudiantes que están aprendiendo inglés tienen el **derecho de asegurarse que sus hijos reciben los servicios adecuados.** Los estudiantes de inglés tienen el derecho de recibir los servicios de un programa especial donde puedan aprender inglés. Estos estudiantes también tienen igualdad de oportunidad para aprender otras materias, tales como Lectura, Matemáticas, Ciencia y Estudios sociales. Sus profesores deben estar especialmente entrenados para diseñar la instrucción adecuada para los estudiantes que están aprendiendo inglés. Los recursos adecuados, tales como libros y otros materiales educativos, deben estar disponibles.

Cuando los estudiantes que están aprendiendo inglés son examinados en cuanto a su nivel de competencia en este idioma, los padres de familia deben recibir una notificación escrita de los resultados del examen y la información relativa al programa en el que su hijo fue colocado. Los padres de familia tienen el derecho de aceptar o rechazar esta colocación.

Si su hijo tiene necesidades especiales, usted tiene el derecho de asegurarse que se le están proporcionando servicios educativos adecuados. Si siente que su hijo está teniendo dificultades en el aprendizaje, tiene el **derecho a solicitar una evaluación educativa especial.** En este caso, es buena idea el enviar una solicitud por escrito al profesor o al director. Si su hijo requiere ser examinado bajo educación especial, usted tiene el derecho a ser informado sobre los exámenes que le serán aplicados, de estar presente durante el proceso de aplicación, asimismo de conocer los resultados de los exámenes. Estos exámenes deben de ser culturalmente adecuados y en el idioma que su hijo comprenda mejor.

Cuando en las escuelas se toman decisiones sobre colocaciones en programas y servicios dirigidos a los estudiantes con

necesidades de educación especial, los padres de familia tienen el derecho de participar en forma activa en las reuniones del Plan de Educación Individualizada (IEP, por sus siglas en inglés) en donde se toman estas decisiones. Más que eso, la participación de los padres de familia en el proceso de la toma de decisiones asegura el que cada estudiante que requiera educación especial reciba instrucción bajo un ambiente menos restrictivo y con la mejor interacción posible con estudiantes que reciben educación regular.

El resumen de MALDEF sobre los derechos de los padres de familia también incluye el **derecho a reservarse el contestar cualquier pregunta relativa a su estatus migratorio.** Todos los niños tienen el derecho a recibir servicios educativos en el sistema de las escuelas públicas, sin importar el estatus legal. El personal de la escuela no tiene derecho de conocer el estatus migratorio de la familia y no se le permite solicitar una prueba de residencia legal.

MALDEF invita a los padres de familia a que conozcan todos los derechos legales que tienen ellos y sus hijos en el sistema de las escuelas públicas. Finalmente, la participación de los padres de familia es esencial para mejorar los servicios proporcionados a los estudiantes en nuestras escuelas públicas. Como padres de familia ¡su opinión cuenta y debe ser escuchada! Al asumir su responsabilidad para apoyar la educación de sus hijos, asimismo al conocer y hacer uso de sus derechos, usted puede convertirse en un mejor aliado de su escuela — y sus hijos serán quienes realmente se beneficien.

PARENTS HAVE RIGHTS IN PUBLIC SCHOOLS

By Reina Salgado SCOE PARENT EDUCATOR

The education of children lies in the hands of both teachers and parents. Ideally, teachers provide instruction at school and parents support learning at home.

You might think that this makes what happens at school solely up to teachers, but parents have specific rights—and responsibilities—when it comes to their children's education. These practices allow parents to advocate for their children and ensure that they receive the best possible education.

Unfortunately, not all parents understand their legal rights in our public school system. With that in mind, this article shares a summary of the *Parent's Bill of Rights* presented by the Mexican American Legal Defense and Educational Fund (MALDEF).

First and foremost, parents have the **right to be listened to, respected, and welcomed at school.** Every school district has a policy that outlines how their schools will involve parents. You can ask for a copy of this policy—or talk directly to your child's teacher to find out how you can get involved. When you speak up at school and get involved, you help ensure that your children receive an appropriate, high-quality education.

Parents also have the **right to know and understand what their children are learning.** Regular parent-teacher conferences are an opportunity to discuss your child's progress and ask questions. You can also visit classrooms to observe or to volunteer. If you want to know more about the instructional program, ask for a copy of the curriculum and for assistance learning how to support your child's education at home. If you don't understand something, ask!

You also have the right be involved in making decisions about matters at your child's school. The English Learner Advisory Committee (ELAC) and School Site Council are two committees you can join that are designed to give parents a voice in schoolwide decision-making. Meetings for these committees should be scheduled at a convenient time for parents—and translation and childcare should be available.

The **right to be involved in any disciplinary proceeding** involving your child begins with being notified—in writing—of any disciplinary action taken. Before suspending a student, the school must make a reasonable effort to contact parents by telephone. Should a student suspension occur, parents have the right to meet with the principal to discuss or challenge the suspension. In the case of expulsions, the school district must provide parents with written notice and an explanation of the case ten days prior to the expulsion hearing.

Parents of English-language learners have the **right to ensure that their children receive appropriate services.** English learners have the right to be served in a special program where they can learn English. These students must also have an equal opportunity to learn other subjects, including reading, math, science, and social studies. Their teachers should be specially trained to design instruction for students who are learning English. Adequate resources, including books and other materials, should be available.

When English learners are tested for language proficiency, parents should receive written notification of the test results and information about what program their child is placed in. Parents have the right to accept or refuse this placement.

If your child has special needs, you have the right to ensure that appropriate educational services are provided. If you feel that your

El Caracol

EL CARACOL

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*
Traducción de **Odacir Bolaño**

Me gusta roer las lechugas como si fuera un chiquitín
Cual la miel a la abeja, las plantas me atraen al jardín
Dejo mordidas en las hojas y luego un rastro plateado
Pues soy yo, el caracol baboso y no un conejo adorado

Mi concha es en espiral y los tallos de mis ojos puedo voltear
En los árboles y patios y bajo las rocas me puedes encontrar
Me gusta mucho que llueva, como los aguaceros de abril
pero cuando muerdo tus flores de mayo, no te agrada a ti

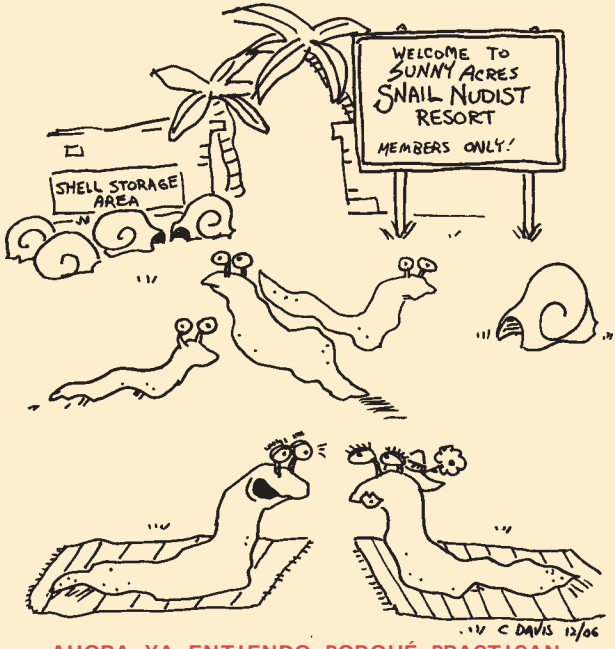
Debo estar siempre húmedo, seco no puedo estar
Y en los meses cálidos o cuando la sequía va a llegar
Con mi mucosa fabrico un buen tapón para mi concha
Tomo una siesta bajo la tierra, escondido en mi concha

Soy de la familia de los moluscos y los voy a presentar
Viven en océanos y lagos porque en el agua deben habitar
La ostra, la almeja y el calamar, como los menús exquisitos
Y entre los gasterópodos, la babosa y yo estamos solitos

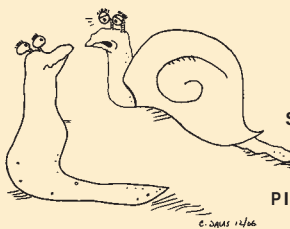
Soy un caracol de tierra, los otros viven en los mares
Pero nos movemos igual y tenemos cosas similares
Ambos tenemos un único y gigante pie muscular
Con una boca ahí debajo para la comida succionar

Comer con el pie que nos movemos, en nosotros no es extraño
Iríamos de Maine a Hong Kong, aunque pueda tomarnos años
Nos guía sobre nuestra mucosa, dejando un hilo plateado
Y con pequeñas contracciones nos movemos a todos lados

Aunque creo que soy bueno, algunos desean alejarme
Rodean las lechugas con roca volcánica para aislarme
Trampas llenas de cerveza usan los más conocedores
Y así borrachitos, van desapareciendo los caracoles



AHORA YA ENTIENDO PORQUÉ PRACTICAR
EL NUDISMO ¡ME SIENTO LIBRE!
I KNOW WHAT YOU MEAN, I FEEL SO FREE!



THE SNAIL

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

On your lettuce I'll nibble just like little bunny
Drawn to plants in your garden like a bee drawn to honey
I'll leave bites in your leaves then I'll leave silvery trail
No cuddly rabbit it's me slimy snail

With my spiraling shell and retracting eye stalks
You can find me in backyards on trees, under rocks
I like when it rains, like in April it showers
But you might not like me when I eat your May flowers

I must keep myself wet, no I can not dry out
In fact during hot months or if there's a drought
I'll plug up my shell with that mucous I'm using
And I'll hide right inside, underground, softly snoozing

The rest of the mollusks (that's my family's title)
Live in oceans and lakes — it's the water that's vital
There are squid, oysters, clams (like a strange seafood soup)
It's just me and the slug in the gastropod group

I'm a land snail while some live in the ocean
But we've lots in common like the same locomotion
We've got one giant muscular foot and what's more
There's a mouth underneath to suck up food on the floor

Yes we eat with this foot and it moves us along
(Though it might take some years to get from Maine to
Hong Kong)

It guides us along on our mucous, slime track
Sending tiny contractions from the front to the back

While I think I'm the tops, some keep me away
Putting volcanic rock around my lettuce buffet
Those in the know make traps filled with beer
And then drunken slime snail will slowly disappear



CON SEGURIDAD QUE USTEDES
LAS BABOSAS PUEDEN CREER
QUE SON MUY RÁPIDAS ¿PERO
QUÉ SUCEDE CUANDO LAS
ALCANZA UN CHIQUILLO
CON UN SALERO?

SURE, YOU BANANA SLUGS MAY
THINK YOU'RE BUILT FOR
SPEED, BUT JUST YOU
WAIT UNTIL SOME
PIMPLE-FACED KID COMES AFTER
YOU WITH A SALT SHAKER!

child is having difficulty learning, you have the **right to request a special education assessment**. In this instance, it's a good idea to send a written request to the teacher or principal. Should your child be tested for special education, you have the right to be informed about the tests administered, be present during the testing process, and know the results of the tests. This testing should be culturally appropriate and in the language your child understands best.

When schools make decisions about program placements and services for students with special education needs, parents have the right to actively participate in the Individualized Education Plan (IEP) meeting where those decisions are made. Furthermore, parents have the right to appeal any decisions made at the IEP meeting. Ultimately, parent involvement in this decision-making process ensures that every special education student receives instruction in the least restrictive environment and with the greatest possible interaction with regular education students.

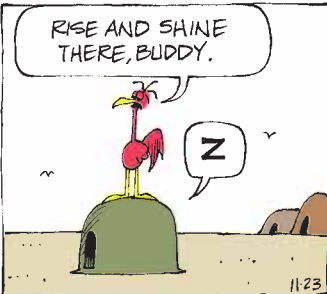
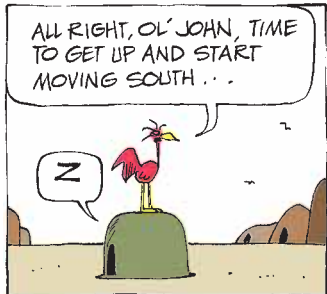
MALDEF's summary of parent rights also includes the **right to be free from any questioning about immigration status**. All children are entitled to educational services in the public school system, regardless of their legal status. The school does not have the right to know your family's immigration status and is not allowed to ask for proof of legal residence.

MALDEF encourages parents to know all the legal rights that they and their children are entitled to in public schools. Ultimately, parent involvement is essential to improving the services provided to children in our public schools. As a parent, your voice matters and should be heard! By assuming your responsibility for supporting your children's education and knowing and exercising your rights, you can be a better partner with your school—and your children will benefit.

B.C.

HEY AMIGO, EL SOL YA SALIÓ
Y ESTÁ BRILLANTE.

BY HART



MUY BIEN, JUAN, HORA DE
LEVANTARSE Y EMPEZAR A MOVERSE.

NO ME HAGAS HACER ESTO



MUY BIEN... ¡NO ME DEJAS
OTRA OPCIÓN!

BUEN INTENTO... DESACTIVASTE LA
BOLSA DE AIRE.

Thrilling documentary video! A CLASS APART An American Experience of Discrimination, Daring and Democracy



De izquierda a derecha / left to right: Soldado de infantería Félix Longoria, Héctor García, Caetano Espinosa, Pete Hernández, Gus García

Cuando el cuerpo del **SOLDADO DE INFANTERÍA, FÉLIX LONGORIA**, regresó a su casa ubicada en “Three Rivers,” Texas después de haber combatido en la Segunda Guerra Mundial, la funeraria de la localidad rechazó proporcionar sus servicios fúnebres, argumentando que “a los blancos no les iba a gustar.” Longoria, un héroe de guerra que fue asesinado en Filipinas, tan sólo podía ser sepultado en la sección de mexicanos del cementerio. La esposa y la madre de Longoria fueron a hablar con Héctor García, fundador del American G.I. Forum (Foro para los Asuntos de Gobierno Estadounidense), quien se puso en contacto con diversos congresistas y con el senador Lyndon B. Johnson. Aún después de denunciar tan obvios prejuicios, Johnson dijo que él no tenía la autoridad sobre las funerarias, pero pudo organizar un sepulcro para el soldado de infantería Longoria con todos los honores militares en el Cementerio Nacional de Arlington. El funeral se llevó a cabo un mes después en Arlington. Johnson estuvo presente.

When the body of **PRIVATE FELIX LONGORIA** returned home to Three Rivers, Texas after World War II, the local funeral parlor refused to hold a wake, claiming “the whites would not like it.” Longoria, a war hero killed in the Philippines, could only be buried in the separate Mexican section of the cemetery. Longoria’s wife and mother went to Hector Garcia, founder of the American G.I. Forum, who contacted several congressmen and Senator Lyndon B. Johnson. Though denouncing the obvious prejudice, Johnson said he had no authority over private funeral homes, but he could arrange for a burial for Private Longoria with full military honors in Arlington National Cemetery. The funeral took place a month later at Arlington, with Johnson in attendance.

Nacido en México, **HÉCTOR GARCÍA** y sus padres inmigraron a Texas cuando Héctor obtuvo su título de doctor. Después de servir en la Segunda Guerra Mundial, el Dr. García inició el American G.I. Forum en 1948 para mejorar los beneficios y el cuidado médico de los veteranos de guerra y muy pronto esta organización también se involucró en las áreas de educación, vivienda, impuestos y empleo. García obtuvo la atención nacional cuando se vio involucrado en el incidente del soldado de infantería Longoria.

Born in Mexico, **HÉCTOR GARCÍA** and his parents immigrated to Texas where he earned a medical degree. After serving in World War II, Dr. Garcia started the American G.I. Forum in 1948 to improve veterans’ benefits and medical care, and the organization soon took up education, housing, taxation and employment issues too. Garcia gained national attention when he became involved in the Longoria incident.

CAETANO ESPINOSA fue un campesino que rentaba tierras y era conocido por todos en el pequeño pueblo de Edna, Texas como “Joe.” El 4 de agosto de 1951, Pedro Hernández lo balaceó y asesinó. Gus García y John J. Herrera tomaron el caso de Hernández, en el cual fue encontrado culpable de asesinato. García y Herrera, junto con el compañero abogado Carlos Cadena, apelaron esta decisión hasta llega a la Suprema Corte de los Estados Unidos, donde obtuvieron el derecho de colocar a mexicanos-estadounidenses para que sirvieran como jurados junto con personas anglosajonas — una de las victorias principales de los latinos en cuanto a los derechos civiles.

CAETANO ESPINOSA was a tenant farmer known to everyone in the small town of Edna, Texas simply as “Joe.” On August 4, 1951, Pedro Hernandez shot and killed him. Gus Garcia and John J. Herrera took Hernandez’s case, in which he was found guilty of murder. Garcia and Herrera, along with fellow attorney Carlos Cadena, appealed all the way to the U.S. Supreme Court, where they won the right to have Mexican Americans serve on juries alongside whites — a major civil rights victory for Latinos.

Cuando **PETE HERNÁNDEZ** asesinó a Joe Espinosa nadie pensó que de este incidente surgiría un caso legal renombrado en toda la nación y que les daría a los mexicanos-estadounidenses los derechos de igualdad ante los ojos de la ley. Hernández, quien trabajaba en el campo y tenía problemas con una pierna, había sido insultado por Espinosa por lo que lo balaceó al hacerlo enojar.

When **PETE HERNÁNDEZ** killed Joe Espinosa, nobody thought it would result in a landmark legal case that would give Mexican Americans equal rights in the eyes of the law. Hernandez, a field worker with a bad leg, had been insulted by Espinosa and shot him in anger.

GUS GARCÍA tomó el caso de Pete Hernández, presentando la apelación que llegó a la Corte Suprema de los Estados Unidos y aseguró la victoria de la igualdad de derechos para los mexicanos-estadounidenses en 1954. Antes de que se llevara a cabo este hito en la historia de los hispanos en los Estados Unidos, García era conocido por sus esfuerzos por terminar la segregación de los hijos de los mexicanos-estadounidenses en las escuelas que estaban ubicadas en los estados de California y Texas. También fue consejero legal de la League of United Latin American Citizen (Liga de los ciudadanos latinoamericanos unidos) y del American G.I. Forum. Sin embargo, García se vio afectado por su adicción al alcohol: fue hospitalizado en diversas ocasiones y finalmente su licencia de abogado fue suspendida, antes de fallecer debido a un ataque en 1964.

GUS GARCIA took the murder case of Pete Hernandez, arguing an appeal to the U.S. Supreme Court and securing an equal rights victory for Mexican Americans in 1954. Before the landmark trial, Garcia was known for his work ending segregation of Mexican American children in schools from California to Texas. He was also the legal advisor for the League of United Latin American Citizens and the American G.I. Forum. However, Garcia was plagued by alcohol addiction: he was hospitalized several times and ultimately had his law license suspended, before dying of a seizure in 1964.

Thrilling documentary video! A CLASS APART An American Experience of Discrimination, Daring and Democracy

Meet a group of Texan lawyers, mothers, advocates, and others — including the murderer and victim whose fatal clash led to a landmark court case, Hernandez v. Texas and the acknowledgement of Mexican Americans’ equality before the law. These individuals’ leadership in revealing injustices and seeking to right them is a legacy handed down from the civil rights era of the Fifties and Sixties to today.

In 1951 in the town of Edna, Texas, a field hand named Pedro Hernández murdered his employer after exchanging words at a gritty cantina. From this seemingly unremarkable small-town murder emerged a landmark civil rights case that would forever change the lives and legal standing of tens of millions of Americans. A team of unknown Mexican American lawyers took the case, Hernandez v. Texas, all the way to the Supreme Court. They successfully challenged Jim Crow-style discrimination against Mexican Americans.

Award-winning producers **Carlos Sandoval** and **Peter Miller** bring the history to life again in *A Class Apart*, a one hour film featuring photographs and first-hand accounts from people who lived through a civil rights movement that continues to this day. **The film is available online through AMERICAN EXPERIENCE or on dvd at www.pbs.org/wgbh/americanexperience/films/class/.** We urge parents, libraries, teachers of humanities, history, English and Spanish courses to watch and share this vital piece of American history. May it enlighten, enforce and encourage our community.

The film begins with the little known history of Mexican Americans in the United States. In 1848, the Mexican-American War came to an end. For the United States, the victory meant ownership of large swaths of Mexican territory. The tens of thousands of residents living on the newly annexed land were offered American citizenship as part of the treaty to end the

war. But as time evolved it soon became apparent that legal citizenship for Mexican Americans was one thing, equal treatment would be quite another.

“Life in the 1950s was very difficult for Hispanics,” Wanda García, a native of Corpus Christi, explains in the film. “We were considered second-rate, we were not considered intelligent. We were considered invisible.”

DISCRIMINATION

In the first 100 years after gaining U.S. citizenship, many Mexican Americans in Texas lost their land to unfamiliar American laws, or to swindlers. With the loss of their land came a loss of status, and within just two generations, many wealthy ranch owners had become farm workers. After the Civil War, increasing numbers of Southern whites moved to south Texas, bringing with them the rigid, racial social code of the Deep South, which they began to apply not just to blacks, but to Mexican Americans as well.

Widespread discrimination followed Latinos from schoolhouses and restaurants to courthouses and even to funeral parlors, many of which refused to prepare Mexican American bodies for burial. During World War II, more than 300,000 Mexican Americans served their country expecting to return home with the full citizenship rights they deserved. Instead, the returning veterans, many of them decorated war heroes, came back to face the same injustices they had experienced all their lives.

Latino lawyers and activists were making progress at state levels, but they knew that real change could only be achieved if Mexican Americans were recognized by the 14th Amendment of the U.S. Constitution — something that could only be accomplished by bringing a case to the Supreme Court.

In his law office in San Antonio, a well-known attorney named Gus García, listened to the desperate pleas of Pedro Hernández’s mother, who traveled more than one hundred and fifty miles to ask him to defend her son. García quickly realized that there was more to this case than murder. The

real concern was not Hernández’s guilt, but whether he could receive a fair trial with an all-Anglo jury deciding his fate.

García assembled a team of courageous attorneys who argued on behalf of Hernández from his first trial at the Jackson County Courthouse in Texas all the way to Washington, DC. It would be the first time a Mexican American appeared before the Supreme Court.

RISKING EVERYTHING

The Hernandez lawyers decided on a daring but risky legal strategy, arguing that Mexican Americans were “a class apart” and did not neatly fit into a legal structure that recognized only black and white Americans. As legal skirmishes unfolded, the lawyers emerged as brilliant, dedicated, humorous, and at times, terribly flawed men.

“They took a gamble,” says University of California-Berkeley professor of law Ian Haney-López in the film. “They knew, on the up side, that they could win national recognition for the equality of Mexican Americans, but they knew, on the down side, that if they lost, they would establish at a national level the proposition that Mexican Americans could be treated as second class citizens.”

The Hernandez case struck a chord with Latinos across the country. When funds to try the case ran out, the Mexican American community donated to the cause in any way they could, despite limited resources. “They would come up to me and they would give you crumpled-up dollar bills and they’d give you coins. These were people who couldn’t afford it, but couldn’t afford not to,” recalled attorney Carlos Cadena, Gus García’s partner in the case.

THEIR DAY IN COURT

On January 11, 1954, García and Cadena faced the nine justices of the U.S. Supreme Court. Cadena opened the argument. “Can Mexican Americans speak English?” one justice asked. “Are they citizens?” asked another. The lack of knowledge stunned Gus García, who stood up and delivered the argument of his life. Chief Justice Earl Warren allowed

him to continue a full sixteen minutes past the allotted time, a concession a witness noted had not been afforded to any other civil rights lawyer before García, including the renowned NAACP attorney Thurgood Marshall.

On May 3, 1954, the U.S. Supreme Court announced its ruling in the case of Hernandez v. Texas. Pedro Hernández would receive a new trial — and would be judged by a true jury of his peers. The court’s legal reasoning: Mexican Americans, as a group, were protected under the 14th Amendment, in keeping with the theory that they were indeed “a class apart.”

“The Hernandez v. Texas story is a powerful reminder of one of many unknown yet hard-fought moments in the civil rights movement,” says AMERICAN EXPERIENCE executive producer Mark Samels. “It’s easy to forget how far the country has come in just fifty years, reshaping our democracy to include all Americans.”

“A CLASS APART” is available online through AMERICAN EXPERIENCE or on dvd at www.pbs.org/wgbh/americanexperience/films/class/. We urge parents, libraries, teachers of humanities, history, English and Spanish courses to watch and share this vital piece of American history. May it enlighten, enforce and encourage our community.

“UNA CLASE APARTE” está disponible en Internet a través de AMERICAN EXPERIENCE, o bien puede obtenerlo en formato de DVD en www.pbs.org/wgbh/americanexperience/films/class/. Hacemos una cordial invitación a los padres de familia, las bibliotecas, los profesores del área de humanidades, de Historia, que imparten cursos de inglés y español para ver y compartir esta pieza vital de la historia de los Estados Unidos. Esta historia puede instruir, ser aplicada e influir en nuestra comunidad.



De izquierda a derecha / left to right: Carlos Cadena, John J. Herrera, George Sánchez, Pauline Rosa

CARLOS CADENA trabajó mano a mano con Gus García en el histórico caso de Hernández vs. el Estado de Texas. El mismo año que Cadena ayudó en la apelación de otro caso, para finalizar la discriminación en los encuentros de box entre las personas de diferentes razas. Cadena también ayudó a fundar the Mexican American Legal Defense and Educational Fund (Defensa Legal de los Mexicanos-Estadounidenses y el Fondo Educativo) antes de convertirse en el primer jefe de los jueces del estado de Texas en 1977.

CARLOS CADENA worked side by side with Gus García in the historic case of Hernandez v. Texas. That same year Cadena helped appeal another case, ultimately decriminalizing boxing matches between people of different races. Cadena also helped found the Mexican American Legal Defense and Educational Fund before becoming the first Mexican American chief justice in Texas in 1977.

Un experimentado abogado para casos de Houston, **JOHN J. HERRERA**, ganó dos casos sobresalientes del derecho civil con Gus García, incluyendo el caso de Hernández vs. Texas en 1954. El otro caso, en 1948, declaró ilegal la segregación de los mexicanos-estadounidenses en las escuelas. Herrera fue el primer latino en convertirse en candidato para la política en el condado de Harris, en Texas, sin embargo durante los once años que participó como candidato para ocupar un puesto oficial nunca ganó. Herrera se convirtió en presidente de League of United Latin American Citizens y prestó sus servicios en otras organizaciones nacionales para la defensa.

An experienced Houston trial lawyer, **JOHN J. HERRERA**, won two remarkable civil rights cases with Gus García, including Hernandez v. Texas in 1954. The other case (1948) declared school segregation of Mexican Americans illegal. Herrera was the first Latino political candidate in Harris County, Texas, though in eleven years of running for office he never won. Herrera became president of the League of United Latin American Citizens, and served in several other national advocacy organizations.

GEORGE SÁNCHEZ, un profesor y activista de derechos civiles, luchó en contra de los exámenes estandarizados para los niños hispano hablantes, la segregación en las escuelas basada en el bajo rendimiento del inglés y en otras políticas discriminatorias. Después de servir como presidente en la Mexican American Legal Defense and Educational Fund, Sánchez fundó el American Council of Spanish Speaking People (Concilio Estadounidense de Personas Hispano Hablantes) en la década de 1950, asimismo ayudó a los mexicanos-estadounidenses a que fueran recompensados legalmente por sus reclamos a los derechos civiles.

GEORGE SÁNCHEZ, a professor and civil rights activist, fought against standardized tests for Spanish-speaking children, school segregation based on non-proficiency in English and other discriminatory policies. After serving as president of the League of United Latin American Citizens, Sanchez founded the American Council of Spanish Speaking People in the Fifties, and helped Mexican Americans find legal redress for their civil rights grievances.

Pauline Rosa fue una residente mexicana-estadounidense del pueblo de Edna, Texas durante las décadas de 1940 y 1950, cuando los latinos eran legalmente considerados como “blancos”, pero aun así tuvo enfrentamientos por discriminación. Los hijos de los descendientes de mexicanos asistían a escuelas segregadas o de nivel inferior. Cuando Rosa trató de inscribir a sus hijos en una escuela en donde sólo se hablaba inglés y sólo asistían hijos de estadounidenses blancos, la cual estaba ubicada en Edna, se le negó la admisión porque eran mexicanos-estadounidenses. Rosa testificó en el caso de Hernández vs. el Estado de Texas para ayudar a Gus García y Carlos Cardena, para demostrar la amplia discriminación en contra de los mexicanos-estadounidenses.

Pauline Rosa was a Mexican American resident of Edna, Texas in the 1940s and 50s, when Latinos were legally considered “white,” but met with discrimination. Children of Mexican descent attended segregated — and inferior — schools. When Rosa tried to enroll her English-speaking, American-born children in Edna’s white school, they were denied admission because they were Mexican American. Rosa testified during Hernandez v. Texas to help lawyers Gus García and Carlos Cardena illustrate the widespread discrimination against Mexican Americans.

¡Video de emocionante documental!

UNA CLASE APARTE

Una experiencia estadounidense sobre la discriminación, el atrevimiento y la democracia

Conozca a un grupo de abogados, madres de familia, defensores y otras personas del estado de Texas – incluyendo al asesino y a la víctima cuyo enfrentamiento fatal fue convertido en un caso legal que causó un hito en la historia de los mexicanos-estadounidenses, Hernández vs. el Estado de Texas y el reconocimiento de la igualdad de los mexicanos-estadounidenses ante la ley. El liderazgo de estas personas los condujo a revelar las injusticias y buscar el derecho como un legado heredado de la era de los derechos civiles de las décadas de 1950 y 1960 hasta al día de hoy.

En 1951, en el pueblo de Edna, Texas, un jornalero agrícola llamado Pedro Hernández asesinó a su patrón después de haber intercambiado algunas palabras con él en una cantina de muy mala fama. De este “ordinario” asesinato realizado en un pequeño pueblo emergió un muy famoso caso del derecho civil que cambiaría para siempre las vidas y la situación legal de diez millones de estadounidenses. Un grupo de abogados mexicanos-estadounidenses desconocidos llevó este caso, Hernández vs. el Estado de Texas, hasta llegar a la Suprema Corte, donde retaron con gran éxito la discriminación estilo “Jim Crow” en contra de los mexicanos-estadounidenses.

Los galardonados productores Carlos Sandoval y Peter Miller llevan de nuevo esta historia a la vida actual, con la producción “A Class Apart” (Una clase aparte), un documental con duración de una hora que presenta fotografías y muestra información de primera mano de parte de personas que vivieron durante un movimiento de derechos civiles que todavía continúa hasta el día de hoy. Este documental está disponible en Internet a través de AMERICAN EXPERIENCE, o bien puede obtenerlo en formato de DVD en www.pbs.org/wgbh/americanexperience/films/class. Hacemos una cordial invitación a los padres de familia, las bibliotecas, los profesores del área de humanidades, de Historia, que imparten cursos de inglés y español para ver y compartir esta pieza vital de la historia de los Estados Unidos. Esta historia puede instruir, ser aplicada e influir en nuestra comunidad.

Este documental inicia con la poca conocida historia de los mexicanos-estadounidenses que vivieron en los EEUU. En 1848, la guerra de los mexicanos-estadounidenses finalizó. Para los EEUU, la victoria significaba el apoderamiento de una gran extensión del territorio mexicano. A las decenas de miles de residentes que vivían en la recién anexada tierra se les ofreció la ciudadanía estadounidense como parte del trato para finalizar la guerra. Pero cuando el tiempo pasó, muy pronto salió a relucir que la ciudadanía legal para los mexicanos-estadounidenses era una cosa y el trato igualitario sería otra muy diferente.

“La década de 1950 marcó una etapa muy difícil para los hispanos”, dice Wanda García, quien es originaria de Corpus Christi, mientras explica en el documental. “Éramos considerados como personas invisibles”

DISCRIMINACIÓN

En los primeros 100 años que transcurrieron después de haber obtenido la ciudadanía estadounidense, muchos mexicanos-estadounidenses del estado de Texas perdieron sus tierras debido a la aplicación de leyes estadounidenses no conocidas o fraudulentas. Con la pérdida de sus tierras también se perdió su estatus, por lo que tan sólo dos generaciones posteriores, muchos de los propietarios de ranchos que poseían grandes cantidades de dinero se convirtieron en campesinos. Después de la Guerra Civil, el número de personas anglosajonas que provenían de los estados sureños se mudaron al estado de Texas, trayendo consigo su código social reconocido por la rigidez y discriminación racial de las partes más profundas del sur, el cual empezaron a aplicar no sólo a los negros, sino también a los mexicanos-estadounidenses.

La diseminación de la discriminación llegó a la población latina por todos lados, desde las escuelas, los restaurantes, las cortes y hasta las funerarias, por lo que muchas funerarias se negaron a preparar cuerpos de mexicanos-estadounidenses para que fueran sepultados. Durante la Segunda Guerra Mundial, más de 300,000 mexicanos-estadounidenses sirvieron a su país esperando regresar a casa con todos los derechos que otorgaba la ciudadanía y que ellos ya merecían. En vez de esto, cuando estos veteranos regresaron, aun cuando muchos de ellos fueron condecorados como héroes de guerra, enfrentaron las mismas injusticias que ya habían experimentado durante toda su vida.

Los abogados y activistas latinos estaban progresando a nivel estado, pero sabían que el verdadero cambio podría ser logrado solamente si los mexicanos-estadounidenses eran reconocidos a través de la Enmienda 14ta. de la Constitución de los Estados Unidos — algo que sólo pudiera ser consumado llevando el caso a la Suprema Corte.

En su despacho jurídico, ubicado en San Antonio, un reconocido abogado llamado Gus García escuchó las súplicas desesperadas de la madre de Pedro Hernández, quien había viajado más de ciento cincuenta millas para pedirle que defendiera a su hijo. Gus García se percató rápidamente que había más de un caso de asesinato como éste. La preocupación real no se trataba sobre la culpabilidad de Hernández, sino que iba a poder recibir un juicio justo con un jurado compuesto completamente de personas anglosajonas, quienes decidirían su destino.

García formó un equipo de abogados reconocidos por su valentía quienes habían defendido a Hernández en su primer juicio en la Corte del Condado de Jackson, en Texas, y habían llevado el caso hasta Washington, D.C. Sería la primera vez que un mexicano-estadounidense se presentaría ante la Suprema Corte.

Los abogados de Hernández decidieron utilizar una audaz estrategia legal pero que era riesgosa, la cual argumentaba que los mexicanos-estadounidenses eran “una clase aparte” y no encajaban completamente en una estructura legal que reconocía solamente a los afroamericanos y a los anglosajones. Mientras la batalla legal se llevaba a cabo, los abogados emergieron como hombres brillantes, dedicados, graciosos y en ocasiones terriblemente imperfectos.

“Estos abogados se arriesgaron y jugaron” dice el profesor de la Universidad de California en Berkely, Ian Haney-López en el documental. “Ellos sabían, que por el lado positivo podían obtener reconocimiento nacional al luchar por la igualdad de los mexicanos-estadounidenses, pero sabían, que por el lado negativo, si perdían establecerían a nivel nacional el esquema de que los mexicanos-estadounidenses serían tratados como ciudadanos de segunda clase”

ARRIESGANDO TODO

El caso Hernández atacaba las fibras más profundas de todos los latinos que vivían en el país. Cuando los fondos destinados para llevar a cabo el proceso legal se acabaron, la comunidad mexicana-estadounidense empezó a donar a esta causa en cualquier forma que pudieran, a pesar de contar con recursos limitados.

“Ellos vendrían a mí y me darían sus billetes de un dólar completamente arrugados y hasta sus monedas. Éstas eran personas que no podían permitirse hacer esto, pero tampoco podían permitirse no hacerlo”, recordó el abogado Carlos Cadena, quien fue colaborador de Gus García en este caso.

EL GRAN DÍA EN LA SUPREMA CORTE

El 11 de enero de 1954, García y Cadena enfrentaron a nueve jueces de la Suprema Corte de los Estados Unidos. Cadena inició el argumento “¿Los mexicanos-americanos pueden hablar inglés?” preguntó un juez. “¿Son ciudadanos?” preguntó otro. La falta de conocimiento que mostraban los jueces sobre la población mexicana-estadounidense sorprendió completamente a Gus García, quien se puso de pie y presentó el argumento de su propia vida. El juez principal Earl Warren le permitió continuar dieciséis minutos más después del tiempo permitido, una concesión de tiempo no permitida a testigo alguno había sido autorizada algún otro abogado de derechos civiles antes que a García, incluyendo al reconocido abogado de la Asociación Nacional para el Avance de las Personas de Color (NAACP, por sus siglas en inglés) Thurgood Marshall.

El 3 de mayo de 1954, la Suprema Corte de los Estados Unidos anunció su decisión final en el caso de Hernández vs. el Estado de Texas. Pedro Hernández tendría derecho a ser procesado bajo un nuevo juicio y sería juzgado por un verdadero jurado conformado por personas de su raza. El razonamiento legal que tuvo esta corte fue: los mexicanos-estadounidenses, como un grupo, estaban protegidos bajo la Enmienda 14ta., al mantener la teoría de que en verdad ellos pertenecían a “una clase aparte”.

“El caso de Hernández vs. el Estado de Texas es un poderoso recordatorio de uno de los muchos y desconocidos momentos, aun así peleado con una tremenda garra, del movimiento de los derechos civiles”, dice el productor ejecutivo de AMERICAN EXPERIENCE, Mark Samels. “Es muy fácil olvidarse del largo camino que ha recorrido este país en tan sólo 50 años, cambiando la forma de nuestra democracia que incluye a todos los estadounidenses”.